

Explicación de la Prueba del Aliento con Urea (Examen de Helicobacter Pylori) /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

El Helicobacter pylori es una bacteria que pertenece al bacilo gramnegativo. Se desconoce todavía la vía de transmisión. Se considera que se debe a una infección transmitida vía oral en una época y áreas en donde hay un ambiente con falta de higiene. Con mayor frecuencia la infección se presenta en la infancia cuando la función inmunológica aún no se ha desarrollado lo suficiente.

Para los pacientes con úlcera gástrica o úlcera duodenal, después de haber sido eliminado el Helicobacter pylori casi no reaparecen las úlceras. De 10 pacientes solo 1 paciente (10%) tiene riesgo de padecer cáncer del estómago en toda su vida. El cáncer del estómago está estrechamente vinculado con la infección de H. Pylori. Por lo tanto, eliminar la infección de H. pylori en el período más temprano posible, previene efectivamente el cáncer estomacal.

La prueba del aliento con urea es uno de los métodos para detectar la infección de H. Pylori. En la prueba de aliento con urea, usted tomará por vía oral el medicamento de prueba que contiene urea, y luego mediante un análisis del aliento previo y posterior a la toma de aliento, se analizará si está infectado con H. pylori.

Sin embargo, dependiendo de la situación, es posible que no se pueda someter a la prueba de aliento con urea.

Por favor, conteste a las siguientes preguntas;

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の 10 人に 1 人（1 割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• **Se me ha sometido anteriormente a la prueba del Helicobacter pylori.**

/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある

No/いいえ

Sí/はい (Año/年 Mes/月)

• **Se me ha eliminado la infección de Helicobacter pylori.**

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある

No/いいえ

Sí/はい (Año/年 Mes/月)

• **Se me ha sometido a una resección gástrica./胃切除術を受けた。**

No/いいえ

Sí/はい

- **En las 4 últimas semanas he tomado medicamentos para el tratamiento de úlcera gástrica y he tomado antibióticos.**

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した

No/いいえ

Sí/はい

Nombre del fármaco usado/使用した薬剤名 ()

- **Estoy embarazada o estoy dando de mamar./妊娠中または授乳中である**

No/いいえ

Sí/はい

Precauciones para la prueba/検査注意事項

1. La prueba se realiza en ayunas, por lo que, si se hace en la mañana, no desayune, y si se hace en la tarde, no almuerce.
/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。
2. El resultado de la prueba se ve afectado por el contenido de la comida, así que unas horas antes de la prueba no consuma maíz, carne de cerdo, carne de pollo ni huevos.
/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。
3. Por favor, no fume 30 minutos antes de la prueba./検査前 30 分は禁煙してください。

Explicación de la prueba/検査の説明

1. Primero, se recogerá su aliento antes de la toma del medicamento.
/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。
Tiene que poner la bolsa en la boca para recoger el aliento, inhale por la nariz y contenga la respiración unos 5-10 segundos. Luego, sople despacio en la bolsa para recoger el aliento. Sople como si expulsara todo el aire de sus pulmones. Sí se siente sofocado al contener la respiración, podrá exhalar el aliento en la bolsa en 2-3 veces separadas. No respire profundo.
/呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。
2. Luego, tomará el medicamento para la prueba. /次に検査薬を服用します。
Tome una pastilla para la prueba sin masticarla con 100ml de agua en 5 segundos.
/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。
3. Durante la prueba/検査中
 - 1) Tan pronto como tome el medicamento, se acostará con su lado izquierdo hacia abajo. Mantenga esta postura por 5 minutos.
/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。
 - 2) En los próximos 15 minutos se quedará en posición sentada.
/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. Se recogerá su aliento después de la toma del medicamento. /検査薬服用後の呼気を採取します。

Transcurridos 20 minutos después de la toma del medicamento para la prueba, se recogerá su aliento en otra bolsa.

Tiene que poner la bolsa para recoger aliento en la boca, inhale por la nariz y contenga la respiración unos 5-10 segundos. Luego, sople despacio en la bolsa para recoger aliento. Sople como si expulsara todo el aire de sus pulmones. Sí se siente sofocado al contener la respiración, podrá exhalar el aliento en la bolsa en 2-3 veces separadas. No respire profundo.

/検査薬を服用して20分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。

呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って5～10秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐きだすような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は2-3回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

Ya está terminada la prueba. Muchas gracias por su colaboración.

/これで検査は終了です。お疲れ様でした。